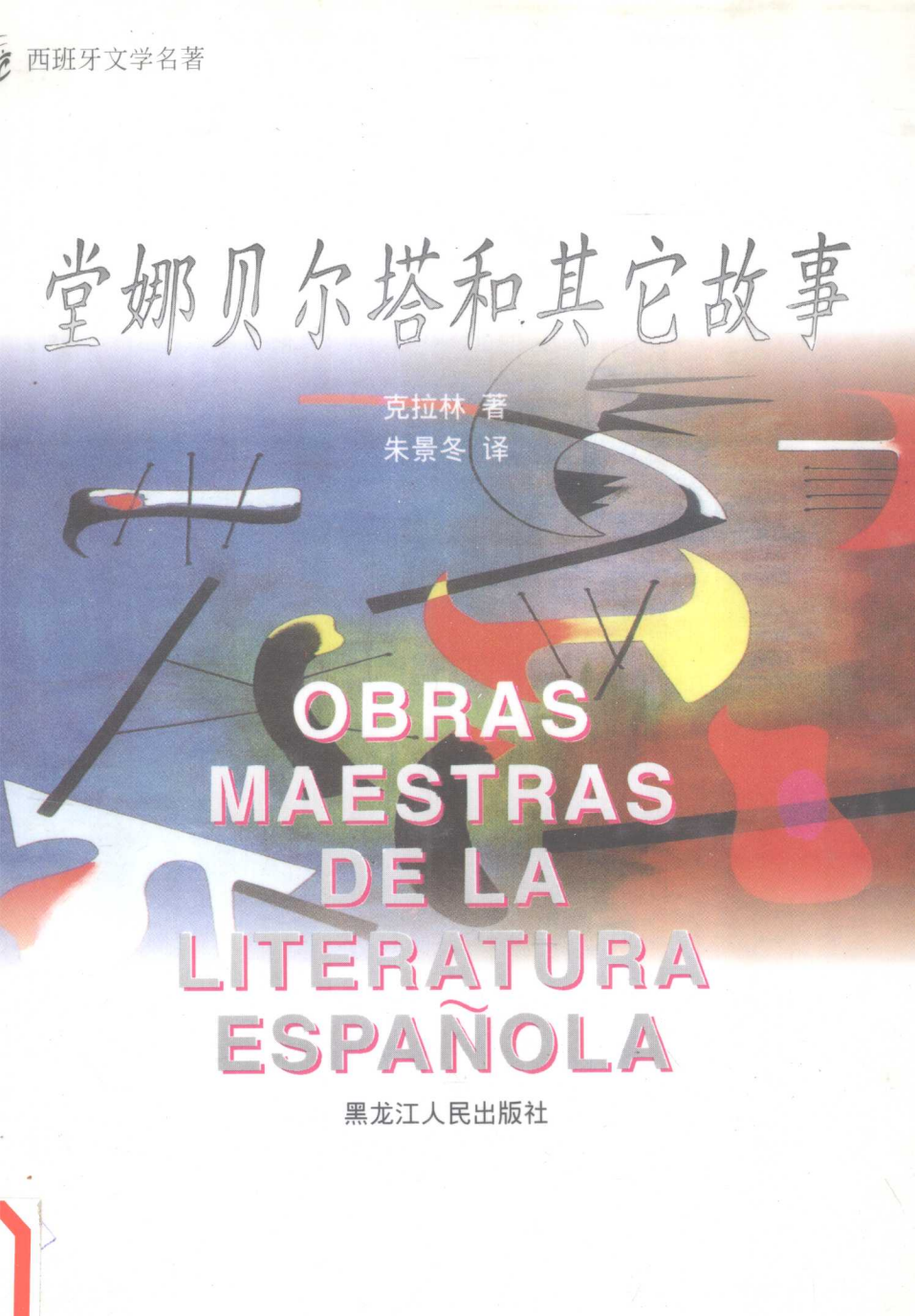


西班牙文学名著

堂娜贝尔塔和其它故事

克拉林 著
朱景冬 译



OBRAS
MAESTRAS
DE LA
LITERATURA
ESPAÑOLA

黑龙江人民出版社



● 西班牙文学名著

堂娜贝尔塔和其它故事

克拉林 著 朱景冬 译

● 黑龙江人民出版社

(黑)版贸审字 08-96-0039
黑龙江版权代理中心参与策划
Colección Planeada por el Centro de Asuntos
Relativos a la Propiedad Intelectual de Heilongjiang

LEOPOLDO ALAS, "CLARIN"
DOÑA BERTA Y OTROS RELATOS

Salvat Editores, S. A.
Madrid 1971

责任编辑:李宇宏
装帧设计:蒋悦
特邀编审:孙厚惠

西班牙文学名著
堂娜贝尔塔和其它故事
Tangna Bei'erta He Qita Gushi
克拉林著
朱景冬译

黑龙江人民出版社出版发行
(哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 150008)
黑龙江省绥化印刷厂制版印刷
全国新华书店经销
开本 787×1092 毫米 1/32·印张 6 12/16·插页 7
字数:130 000
1996 年 12 月第 1 版 1996 年 12 月第 1 次印刷
印数 1-6 500

ISBN 7-207-03659-0/I·598

定价:15.00 元

(缺页、污损或倒装请寄回本社更换)
版权所有 翻印必究

内 容 提 要

本书共选收作者 11 篇中篇和短篇小说，它们在作者的中短篇小说创作方面具有充分的代表性。

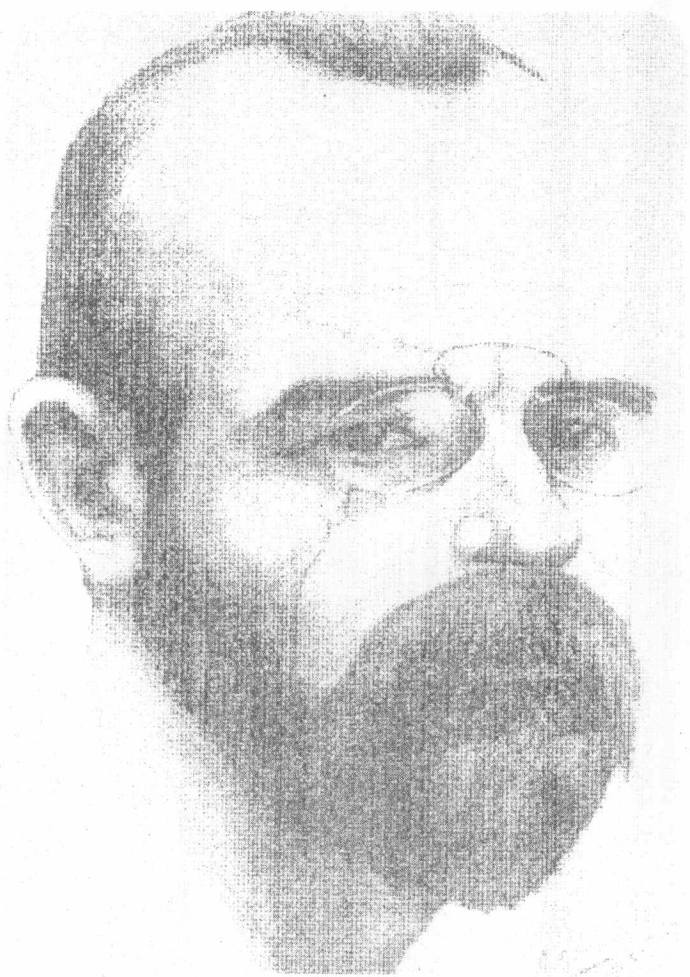
这些作品从不同的侧面描写了 19 世纪西班牙的社会生活，栩栩如生地刻画了各个社会阶层的人物形象，如望族末代小姐堂娜贝尔塔的富有悲剧色彩的爱情故事《堂娜贝尔塔》，来自外乡的聪明而憨厚的硕士备受嘲弄的情景《苏里塔》，死去的活人的荒唐葬礼和政客们的装腔作势的虚伪嘴脸《我的葬礼》，面临破产的农民被迫出卖心爱的田牛的悲哀心境《别了，“小羊”！》，身患肺病的青年男女有心相爱却未能如愿的失望和惆怅《欧欧二重唱》等等。

这些作品都具有浓厚的感情色彩，凝聚着作者的爱憎情感，叙事的笔触十分生动，时而像散文一般抒情，时而像小品一样幽默，充分体现了其小说创作的风格。



译者 小传

朱景冬，西班牙、拉美文学专家和翻译家。1938年生于山东省平原县姚居庄。1965年毕业于北京外国语学院西班牙语系。随后进中国社会科学院外国文学研究所研究西班牙与拉丁美洲文学。曾于1987年赴哥伦比亚国立大学进修拉美文学。现任副研究员，中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会理事，中国拉美学会理事，中国翻译工作者协会会员。主要译著有《雾》、《图拉姨妈》、《布恩雷蒂罗之夜》、《蜂房》、《没有人给他写信的上校》、《玛丽亚》（合译）、帕斯诗文选《太阳石》（合译）等，著有评传《马尔克斯——魔幻现实主义巨擘》，发表论文数十篇。



莱奥波尔多·阿拉斯, 笔名克拉林
(LEOPOLDO ALAS, "CLARIN", 1852. 4. 25—1901. 6. 13)

盛事和希望

黑龙江人民出版社在中国出版发行西班牙作家的作品不仅是西班牙文学界的一件大喜事，而且有充分的理由希望西班牙人民的创造性劳动和卓著的文学成就能为具有悠久文化传统和创造性精神的中国人民奉献一点新的东西。

同样值得高兴的是，黑龙江人民出版社已经出版和将要出版的西班牙小说包容了不同风格、不同时代的作品。一俟能够出版在世界五大洲产生着巨大反响的西班牙当代作家的作品，那对西班牙文学作品的介绍就算是系统完整的了。那时则堪称为百花争妍，中国热爱西班牙文学的读者也将对西班牙人民在这方面的创造性劳动有个全面的了解。

让世界人民了解西班牙文学并为此而不懈地努力，是西班牙文化部的宗旨。西班牙文化部衷心感谢黑龙江人民出版社对介绍西班牙

牙文学作品所表现出的浓厚兴趣和付出的辛劳。我们完全相信出版《西班牙文学名著》丛书是一件十分有意义的事。我们希望中国人民和我们具有同样的看法。

西班牙文化部图书总署署长

费德里克·伊巴涅斯·索莱尔

1993年4月1日于马德里

PROLOGO

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española y, más allá, una esperanza fundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino, forjado por misterios de cultura y creación.

堂娜贝尔塔和其它故事

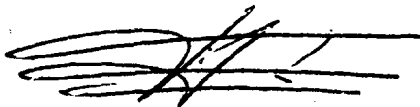
Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una idea global de la creación española en este campo.

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de las Ediciones del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas Obras Maestras de la Literatura Española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión.

1 de abril de 1993 Federico Ibáñez Soler

Madrid

director de la Dirección General del Libro y
Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España



(此文为“盛事和希望”西班牙语原文)

真诚的合作，丰美的果实

一套由西班牙文化部资助、黑龙江人民出版社出版的《西班牙文学名著》丛书，正在陆续出版面世，这是一件极为有意义的事情，一件值得庆贺的事情。

一般中国读者，对西班牙文学不能说是陌生的。像辉煌西班牙文学史的不朽巨著《堂吉珂德》及其作者——文学大师塞万提斯，早已为广大中国读者所熟知，并受到他们深深的热爱和敬慕。新中国成立之后，特别是改革开放以来，我国翻译家和一些有影响的出版社，也一直把介绍西班牙文学放在重要地位，先后译介过不少重要的西班牙作家和作品。但这次中、西合作出版的《西班牙文学名著》丛书，则具有新的特点。它重点突出，表现出明确的目的性和计划性。西班牙文学，除了产生过塞万提斯这样伟大的文学巨匠的16世纪至17世纪初叶的“黄金时代”而外，还有其

更为繁荣鼎盛的群星灿烂的历史时期，那就是19世纪。19世纪被誉为西班牙伟大的小说世纪，这期间的西班牙文学，以批判现实主义为主流，兼有浪漫主义、地方主义。这期间的西班牙文坛，有大批杰出的作家涌现，他们完全可与同时代的英、法、俄的杰出作家们比肩而立，交相辉映。现在这套《西班牙文学名著》丛书，以在西班牙文学史上占有特殊地位的、辉煌的19世纪为重点，包括其它历史时期乃至现当代中最具代表性的作家及其代表作品。中国读者通过这套丛书可以窥见整个西班牙文学灿烂景观的概貌以及卓立其间的极富魅力的各个“胜景”——名家及其名著，这大概就是这套丛书的筹划者、出版社和编译者的共同初衷与用心所在吧。从这里我们不难看出这套丛书的特殊价值。这是一项浩大的工程，也是一项庞大的组织工作。从这套丛书的设计、“施工”，包括它所采取的合作出书的方式，我以为都堪称为一种创举。可以预计，它将受到喜爱西班牙文学乃至外国文学的中国读者的欢迎，并将会成为中、西两国文学交流史上的一桩盛事，一则美谈。

在此，我不能不对西班牙文化部和黑龙江人民出版社表示衷心的感谢，同时也不能不对出版社聘请的几位在我国西班牙语界有影响的翻译家——出版社聘请了李德明、申宝楼、尹承东和朱景冬四位西班牙文学和拉丁美洲文学研究工作者为这套丛书的特约编审——表示衷心的感谢。在所谓“大文化热”、“文化快餐热”的今天，坚持把高品位的人类文化成果奉献给中国读者的人们，定会得到读者的感谢并被历史所铭记。

祝贺《西班牙文学名著》丛书出版，祝它取得完全的成功！

中国作家协会书记处书记 杨子敏

1993年3月22日于北京

译 序

莱奥波尔多·阿拉斯,全名莱奥波尔多·恩里克·加西亚—阿拉斯·乌雷尼亚,笔名克拉林(意为“号角”),19世纪西班牙著名作家,以《庭长夫人》(1884—1885)和《独生子》(1891)等长篇小说和大量的文艺评论、随笔、讽刺小品、中篇和短篇小说在文学史上赢得光辉篇章。

阿拉斯 1852 年 4 月 25 日生于萨莫拉,1901 年 6 月 13 日逝世于奥维多。他把短暂的一生献给了家庭、大学课堂、新闻事业和文学创作。他生前曾多次遭受到不公正的对待、误解,精神和肉体上经受了难以想象的折磨,因而过早地离开了人世。

1859 年,年仅 7 岁的阿拉斯即随父母移居省城奥维多,在那里读完中学。1869 年,考入奥维多大学法律系,在校期间曾参加推翻伊莎贝尔女王二世的革命,从此成了共和派。

1871年6月，获得民法与教会法规硕士学位，同年进马德里中央大学攻读法学博士学位，同时学习哲学与文学。这时，他结识了许多文学界的名流，如大名鼎鼎的小说家贝尼托·佩雷斯·加尔多斯等。

随着岁月的流逝，对他这个外乡人来说，马德里渐渐由陌生到熟悉，由冷酷到亲切，最后成了他的第二故乡。文学协会的活动，文学茶会的切磋，编辑部的工作和大学的教学，使他忙得不可开交。1875年4月11日，他首次用“克拉林”这个笔名在杂志上发表作品，从此他的名气便如日东升，迅速成为无人不晓的作家。

对克拉林来说，1882年是最幸运的一年。他与名作家阿曼多·帕拉西奥·帕尔德斯合作，出版了文集《1881年的文学》一书；他和雍容华贵的奥诺弗雷·加西亚—阿古埃列丝小姐结为伉俪；他被任命为萨拉戈萨大学政治经济学与统计学教授，不久又被任命为奥维多大学罗马法与历史教授；回到省城奥维多，他如鱼得水，旧地重游，踌躇满志。他的前程，正如他的朋友和同窗阿道夫·波萨达指出的，“在精神最为抖擞的时刻，他开始了重建内心世界和在文学与哲学上走向辉煌的伟大时期”。就在这一年，他开始了他的宏篇巨制、著名长篇小说《庭长夫人》的构思和创作，并于1885年问世。这部小说以奥维多城（作品中的贝图斯塔古城）为背景，以女主人公安娜和贵绅子弟之间的风流韵事为主线，暴露了贵族阶级的荒淫无耻、官僚政客的腐化堕落以及神职人员的虚伪贪婪，真实地再现了19世纪西班牙的社会风貌和时代特征，被认为是上世

纪西班牙最优秀的小说之一。但是，小说又被认为是最接近法国左拉自然主义的作品，其主要表现是：故事本身（通奸）是自然主义作家最喜欢的题材之一；情节进展缓慢，细节描写不厌其烦，人物介绍不厌其详；内容详尽地展示了西班牙外省的宗法社会生活的无聊、虚伪和落后，在作者的笔下，有闲阶级的日常生活主要不过这三件事：赌博、聊天、想女人。然而，小说也不乏批判现实主义内容和倾向，无情暴露了那个时代西班牙政治、经济、思想、道德、宗教、习俗等方面的尖锐矛盾，从而使这部小说成为 19 世纪 60—70 年代西班牙社会生活的真实写照。

克拉林的另一部长篇小说《独生子》写的仍然是外省的没落贵族的生活。女主人公埃玛出身贵族，享尽荣华富贵。但她精神空虚，虽花天酒地，恣意挥霍，可依然感到百无聊赖，在孤独寂寞中以折磨丈夫取乐，甚至和歌手私通，生下了“独生子”。小说以幽默和讽刺的手法，无情地鞭挞了封建贵族的伪善嘴脸、道德的败坏及其阴险、狡诈、专横、暴戾的本性。它在很大程度上和《庭长夫人》异曲同工，展示了那个时代西班牙的社会风貌，特别是上流社会的腐朽与堕落。

克拉林还是 19 世纪西班牙最优秀的短篇小说家之一。他对短篇小说的爱好不亚于长篇小说。他一生只写了 2 部长篇，短篇小说却写了 5 本，即《毕帕》(1886)、《老爷和其他，都是故事》(1893)、《道德故事集》(1896)、《苏格拉底的雄鸡》(1901)和《苏蒂利斯博士》(1896)。此外，还有一本中篇小说集《堂娜贝尔塔，乌鸦，欺骗》(1892)。

对克拉林来说，短篇小说创作绝非业余消遣的产物，更非偶尔从事的活动，而是投入了巨大的热情、精力和大量的时间而结出的硕果，从选材到写作，无不精益求精，因而受到历代读者的热烈欢迎。许多短篇都充满情趣和教益，脍炙人口，经久不衰。在这些小说中，作者或以朴素的风格，或以讽刺的笔调，抨击不合理的社会现实，颂扬良好的社会风尚和劳动者的美德。

为了使读者在广阔的书海中捕捉和了解克拉林小说创作的精华，出版家不断将其部分佳作编选成书，使之广为流传。《堂娜贝尔塔和其它故事》便是其中之一，1971年由西班牙著名的“萨尔瓦特”出版社作为它的“基本丛书”之一种推出。这个集子共选收克拉林的中篇和短篇小说11篇，在作者的中短篇小说创作方面具有充分的代表性。这些作品从不同的侧面描写了19世纪西班牙的社会生活，刻画了各个社会阶层的人物形象，如望族末代小姐堂娜贝尔塔的富有悲剧色彩的爱情故事（《堂娜贝尔塔》），来自外乡的聪明而憨厚的硕士备受嘲弄的情形（《苏里塔》），死去的活人的荒唐葬礼和政客们的装腔作势的虚伪嘴脸（《我的葬礼》），面临破产的农民被迫出卖心爱的母牛的悲哀心境（《别了，“小羊”！》），身患肺病的青年男女有心相爱却未能如愿的失望和惆怅（《咳嗽二重唱》）等等。这些作品一般都具有浓厚的感情色彩，凝聚着作者的爱憎情感，叙事的笔触十分生动，时而像散文一般抒情，时而像小品一样幽默，充分体现了克拉林小说创作的风格。

克拉林作为一个共和派战士和主持正义的作家，在其短

暂的一生中，刚直不阿，战斗不息，同腐朽的封建贵族势不两立，同保守势力顽强搏斗，！为后世树立了为人和为文的榜样，他的号角将永远回荡在人们的耳际和心中。

朱景冬

1995年7月25日于北京

◎西班牙文学名著丛书(珍藏本)◎

- | | | | | | |
|--------------|------------|---|-----|---|-----------|
| ① 侯爵府内外 | 埃·帕·巴桑 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:18.00元 |
| ② 三角帽 | 佩·安·德·阿拉尔孔 | 著 | 尹承东 | 译 | 定价:13.50元 |
| ③ 橙园春梦 | 维·布·伊巴涅斯 | 著 | 中宝楼 | 译 | 定价:18.00元 |
| ④ 海 鸥 | 菲·卡瓦耶罗 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.00元 |
| ⑤ 雾 | 米·德·乌纳穆诺 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:16.00元 |
| ⑥ 甜蜜女郎 | 哈·奥·皮孔 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.50元 |
| ⑦ 图拉姨妈 | 米·德·乌纳穆诺 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:15.00元 |
| ⑧ 高山情 | 何·马·德·佩雷达 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.90元 |
| ⑨ 阿尔玛 | 贝·佩·加尔多斯 | 著 | 王银福 | 译 | 定价:18.00元 |
| ⑩ 塞维利亚的石貂女 | 卡·索洛沙诺 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:15.50元 |
| ⑪ 抒情诗与传说 | 古·阿·贝克尔 | 著 | 尹承东 | 译 | 定价:17.00元 |
| ⑫ 佩菲塔夫人 | 贝·佩·加尔多斯 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:16.50元 |
| ⑬ 民族纪事 | 佩·安·德·阿拉尔孔 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:16.00元 |
| ⑭ 歌妓与舞女 | 拉·佩·德·阿亚拉 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:19.60元 |
| ⑮ 卢卡诺伯爵 | 堂胡安·曼努埃尔 | 著 | 中宝楼 | 译 | 定价:15.00元 |
| ⑯ 梦 | 佛·德·克维多 | 著 | 李德明 | 译 | 定价:14.00元 |
| ⑰ 瘸腿魔鬼 | 路·贝·德·格瓦拉 | 著 | 尹承东 | 译 | 定价:12.50元 |
| ⑱ 堂娜贝尔塔和其它故事 | 克拉林 | 著 | 朱景冬 | 译 | 定价:15.00元 |

[上列图书均办理邮购业务,欢迎来函选购。汇款地址:哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼 黑龙江人民出版社 发行部 邮编:150008 联系电话:(0451)2308067]